



Angewandte Linguistik

IUED
Institut für Übersetzen
und Dolmetschen

Frühlingssemester 2010

Kursverzeichnis Semesterprogramm

Bachelorstudiengang Übersetzen

Aufbaustudiengang Dolmetschen

Masterstudiengang Angewandte Linguistik

Theaterstrasse 15c
Postfach
CH-8401 Winterthur

Tel. +41 58 934 60 60
Fax +41 58 935 60 60

info.iued@zhaw.ch

www.linguistik.zhaw.ch/iued

Aktuelle **Informationen zu den Studiengängen** sind auf dem Internet- und Intranetauftritt des Departements Angewandte Linguistik (www.linguistik.zhaw.ch bzw. <https://intra.zhaw.ch/departemente/angewandte-linguistik/68.html>) publiziert. Die gültigen **Studien- und Prüfungsordnungen** können auf der Intranetseite Studium (<https://intra.zhaw.ch/studium-hs-bibliothek-int/studium/studien-und-pruefungsordnungen/1305.html>) abgerufen werden.

Inhalt

Inhalt	1
Kalender	2
Frühlingssemester 2010	2
Herbstsemester 2010/11	3
Frühlingssemester 2011	3
IUED Institut für Übersetzen und Dolmetschen	4
Personen	4
Bachelorstudiengang Übersetzen UE/SK	6
Leitung	6
Assessment UE	7
Erstes Studienjahr UE1, 2. Semester	7
Hauptstudium SK, Vertiefung MK	13
Zweites und drittes Studienjahr MK2/MK3, 4./6. Semester	13
Hauptstudium SK, Vertiefung TK	23
Zweites Studienjahr TK2, 4. Semester	23
Drittes Studienjahr TK3, 6. Semester	25
Aufbaustudiengang Dolmetschen DO	27
Leitung	27
Hinweise	27
Zweites Studienjahr, 4. Semester (DO4)	28
Master Angewandte Linguistik	29
Personen	29
Kernmodule	30
Vertiefung Fachübersetzen (FUe)	31
Vertiefung Konferenzdolmetschen (KD)	31
Dozierende	33

Kalender

Frühlingssemester 2010

Moduleinschreibung für das Frühlingssemester 2010 (nur Hauptstudium MK)

1. Runde: Fr, 12.02.2010 – So, 14.02.2010

2. Runde: Mi, 17.02.2010

Mo, 22.02.2010	Fasnachtsmontag unterrichtsfrei
Di, 23.02.2010	Beginn Frühlingssemester 2010
Di, 23.02.2010 – Fr, 26.02.2010	Auftaktveranstaltungen zur Bachelorarbeit SK3
Di, 23.02.2010 – Fr, 26.02.2010	Projektwoche Linguistik 2 UE1
Mo, 01.03.2010	Erster regulärer Unterrichtstag
spätestens Fr, 05.03.2010, 15.00 Uhr	Abgabe Personalienkarte (Studiengänge UE und SK)
Sa, 06.03.2010	Tag der offenen Tür IUED
Fr, 02.04.2010 – Mo, 05.04.2010	Karfreitag, Ostern, Ostermontag Unterrichtsende am Do, 01.04.2010 um 15.35 Uhr
Sa, 01.05.2010	Tag der Arbeit unterrichtsfrei
Do, 13.05.2010 – Fr, 14.05.2010	Auffahrtsfeiertage Unterrichtsende am Mi, 12.05.2010 um 15.35 Uhr
Mo, 24.05.2010	Pfingstmontag unterrichtsfrei
Fr, 28.05.2010	Letzter Unterrichtstag Frühlingssemester 2010
Sa, 29.05.2010 – Fr, 11.06.2010	Lesewochen Prüfungsvorbereitungszeit
Mo, 31.05.2010 – Fr, 04.06.2010	Eignungsprüfungen UE für Studienbeginn Herbstsemester 2010
Sa, 12.06.2010 – Sa, 26.06.2010	Prüfungswochen inkl. Samstage
So, 27.06.2010 – So, 19.09.2010	Unterrichtsfreie Zeit
Mo, 05.07.2010 – Fr, 09.07.2010	Ersatzprüfungswoche UE / SK Ersatzprüfungen bei begründet versäumtem Leistungsnachweis
Mi, 30.06.2010, 17.00 Uhr	Abgabe Bachelorarbeit Studiengang SK, Vertiefung MK
Mi, 07.07.2010, 17.00 Uhr	Abgabe Bachelorarbeit Studiengang SK, Vertiefung TK
Do, 15.07.2010, 17.00 Uhr	Abgabe Diplomarbeit Studiengänge UE / DO

Herbstsemester 2010/11

Mo, 20.09.2010	Erster Unterrichtstag Herbstsemester 2010/11
Do, 21.10.2010	Diplomfeier UE / SK / DO 17.00 Uhr, Kirchgemeindehaus Winterthur
Do, 23.12.2010	Letzter Unterrichtstag Herbstsemester 2010/11
Mo, 03.01.2011 – Fr, 07.01.2011	Leseweche Prüfungsvorbereitungszeit
Sa, 08.01.2011 – Sa, 22.01.2011	Prüfungswochen inkl. Samstage

Frühlingssemester 2011

Mo, 21.02.2011	Erster Unterrichtstag Frühlingssemester 2010/11
Fr, 27.05.2011	Letzter Unterrichtstag Frühlingssemester 2010/11
Sa, 28.05.2011 – Fr, 10.06.2011	Lesewochen Prüfungsvorbereitungszeit
Sa, 11.06.2011 – Sa, 25.06.2011	Prüfungswochen inkl. Samstage
Mo, 13.06.2011	Pfingstmontag unterrichtsfrei

IUED Institut für Übersetzen und Dolmetschen

Personen

Leitung

Urs Willi (wlli)
Dr. phil., Prof. ZFH
E-Mail: wlli@zhaw.ch; Tel. 058 934 60 67
Büro SM O4.03

Departementsleitung Angewandte Linguistik
Institutsleitung IUED

Gary Massey (mssy)
M.A., Ph. D., Prof. ZFH
E-Mail: mssy@zhaw.ch; Tel. 058 934 60 63
Büro SM E0.07

Stv. Institutsleitung IUED
Studiengangleitung UE
Studiengangleitung SK, Vertiefung MK
(Abwesend Februar/März 2010, Stv. Simon Lenz)

Catherine Badras (badr)
Dr. phil., Dipl.-Ing., Prof. ZFH
E-Mail: badr@zhaw.ch; Tel. 058 934 61 71
Büro SM E0.08

Studiengangleitung SK, Vertiefung TK

Simon Lenz (lenz)
M.A., dipl. Übersetzer FH
E-Mail: lenz@zhaw.ch; Tel. 058 934 61 22
Büro SM E0.07

Leitung Ausbildungsbereich UE / SK
Februar/März 2010:
Stv. Studiengangleitung UE
Stv. Studiengangleitung SK, Vertiefung MK

Lorenz Mohler (molo)
dipl. Konferenzdolmetscher DOZ, dipl. Übersetzer DOZ
Master of Science in Interpreting and Translating
E-Mail: molo@zhaw.ch; Tel. 058 934 62 31
Büro SM E0.08

Studiengangleitung DO

Studiengangsekretariat und Studienkoordination

Anita Lendenmann (lena)
E-Mail: lena@zhaw.ch; Tel. 058 934 60 62
Büro SF O2.14

Theaterstrasse 17
E-Mail: info.iued@zhaw.ch

Silvia Cetti (cesi)
E-Mail: cesi@zhaw.ch; Tel. 058 934 60 66
Büro SM E0.03

Studienkoordination SK
E-Mail: sk.iued@zhaw.ch

Esther Mettler (mete)
E-Mail: mete@zhaw.ch; Tel. 058 934 61 35
Büro SM E0.03

Studienkoordination UE
E-Mail: ue.iued@zhaw.ch

Flavia Nater (nate)
E-Mail: nate@zhaw.ch; Tel. 058 934 61 24
Büro SM E0.03

Studienkoordination DO
E-Mail: do.iued@zhaw.ch

Empfang und Services

Empfang Departement Angewandte Linguistik

Caroline Meer (meec)
Elisabeth Seipel (seip)
Sara Tiboni (tibs)
Tel. Zentrale 058 934 **60 60**

Hausdienst

Marcel Thoma (toma)
Tel. 058 934 **77 50**

IT-Support

Andreas Keller (kean)
Tel. 058 934 **60 51**
Olivier Kunz (kuno)
Tel. 058 934 **60 52**

Bibliothek

Chantal Manser (mans)
Angelika Principe (pena)
Beny Durrer (dend)
Tel. 058 934 **62 60**
Fax 058 935 62 60
E-Mail: l.bibliothek@zhaw.ch

Stabsstellen und Leistungsbereiche

Corporate Communications

Christa Stocker (stoc)
Dr. phil., Prof. ZFH
Tel. 058 934 **75 78**
E-Mail: stoc@zhaw.ch

Leitung

Barbara Flury (flba)
Tel. 058 934 **60 68**
E-Mail: flba@zhaw.ch

Stv. Leitung

Gaby Bergedorf (bega)
dipl. Übersetzerin FH
Tel. 058 934 **62 11**
E-Mail: bega@zhaw.ch

Webredaktion

Forschung & Entwicklung

Susanne Jekat (jane)
Dr. phil., Prof. ZFH
Tel. 058 934 **60 71**
E-Mail: jane@zhaw.ch

Leitung

Maureen Ehrensberger-Dow (ehre)
Ph. D., Prof. ZFH
Tel. 058 934 **60 93**
E-Mail: ehre@zhaw.ch

Stv. Leitung

Weiterbildung

Gertrud Hofer (hofe)
lic. phil.
Stefanie Kaufmann (kune)
Gisela Murer (mure)
Tel. 058 934 **61 61**
E-Mail: weiterbildung.linguistik@zhaw.ch

Leitung

Bachelorstudiengang Übersetzen UE / SK

(ehemals Bachelorstudiengang Sprache und Kommunikation)

Leitung

Studiengang

Vertiefung Mehrsprachige Kommunikation (MK)

Gary Massey (mssy), M.A., Ph. D., Prof. ZFH
E-Mail: mssy@zhaw.ch; Tel. 058 934 60 63
Büro SM E0.07
Abwesend Februar/März 2010

Stv. Februar/März 2010:

Simon Lenz (lenz), M.A., dipl. Übersetzer FH
E-Mail: lenz@zhaw.ch; Tel. 058 934 61 22
Büro SM E0.07

Vertiefung Technikkommunikation (TK)

Catherine Badras (badr), Dr. phil., Dipl.-Ing., Prof. ZFH
E-Mail: badr@zhaw.ch; Tel. 058 934 61 71
Büro SM E0.08

Ausbildungsbereich

Simon Lenz (lenz), M.A., dipl. Übersetzer FH
E-Mail: lenz@zhaw.ch; Tel. 058 934 61 22
Büro SM E0.07

Stv. Februar/März 2010:

Christine Ricketts (rick), B.A.
E-Mail: rick@zhaw.ch; Tel. 058 934 60 79

Fachgruppen

Deutsch (DEU)

Nicole Carnal (cnic), dipl. Übersetzerin ETI
E-Mail: cnic@zhaw.ch
Abwesend FS 2010

Stv. FS 2010:

Martin Schneebeli (schn), dipl. Übersetzer
E-Mail: schn@zhaw.ch

Englisch (ENG)

Christine Ricketts (rick), B.A.
E-Mail: rick@zhaw.ch

Französisch (FRA)

Henri-Daniel Wibaut (whnr), lic. ès lettres, dipl. Übersetzer
E-Mail: whnr@zhaw.ch

Italienisch (ITA)

Vittorio Panicara (piat), Dott. in Fil., Prof. ZFH
E-Mail: piat@zhaw.ch

Spanisch (ESP)

Paula Bazo (bapu), lic. phil.
E-Mail: bapu@zhaw.ch

Assessment UE

Erstes Studienjahr UE1, 2. Semester

Semesterprogramm

Das erste Studienjahr, d. h. die ersten beiden Semester, ist die Assessmentstufe, die anhand der Assessmentprüfungen eine erste Orientierung im Studium liefern soll.

Ziele der Ausbildung im ersten Studienjahr sind:

- Festigung und Ausbau der sprachlichen Kompetenz in der Grund- und den Fremdsprachen
- Erwerb von übersetzerischen Grundkompetenzen
- Vertiefung der grammatischen Kenntnisse und Vermittlung von Grundkenntnissen in der Linguistik im Hinblick auf das Verständnis des Funktionierens von Sprache und Sprachsystem
- Aneignung von Grundkenntnissen in verschiedenen Fachgebieten

Struktur des Assessments

Die Unterrichtsgefäße des Assessmentjahres gliedern sich in Modulgruppen, Module und Kurse. Die Modulgruppen bestehen aus den Modulen des Herbst- und des Frühlingssemesters. Innerhalb der Module sind die Kurse der jeweiligen Sprachkombination zu belegen. Jeder Kurs wird innerhalb des Semesters mit einem Leistungsnachweis abgeschlossen.

Modulgruppe	Modul	Semester	Credits	Kurs	SWL
Grundsprache (GS)	Grundsprache 1	HS	8	Textproduktion 1 GS	2
				Landeskunde 1 GS	1
				Recherchieren 1	2
	Grundsprache 2	FS	9	Textproduktion 2	2
				Übersetzen 1 FS1-GS	2
Recherchieren 2				1	
Erste Fremdsprache (FS1)	Erste Fremdsprache 1	HS	5	Sprachkompetenz 1 FS1	3
				Landeskunde 1 FS1	1
	Erste Fremdsprache 2	FS	5	Übersetzen 1 GS-FS1	3
				Landeskunde 2 FS1	1
Zweite Fremdsprache (FS2)	Zweite Fremdsprache 1	HS	5	Sprachkompetenz 1 FS2	3
				Landeskunde 1 FS2	1
	Zweite Fremdsprache 2	FS	5	Sprachkompetenz 2 FS2	3
				Landeskunde 2 FS2	1
Sprachwissenschaft	Sprachwissenschaft 1	HS	7	Grammatik / Textanalyse Vorlesung / Anwendung 1 GS	3
				Grammatik / Textanalyse Vorlesung / Anwendung 1 FS1	3
				Linguistik Vorlesung / Übung 1	2
	Sprachwissenschaft 2	FS	7	Grammatik / Textanalyse Vorlesung / Anwendung 2 GS	2
				Grammatik / Textanalyse Vorlesung / Anwendung 2 FS1	3
Linguistik Vorlesung / Übung 2				2	
Kontextwissen	Kontextwissen 1	HS	4	IT	1
				Recht 1	1
				Technik 1	1
	Kontextwissen 2	FS	5	Grundlagen der Sprachmittlung	1
				Grundlagen des Marketings	1
				Recht 2	1
				Technik 2	1
		Credits	60		
				Semesterwochenlektionen (SWL) HS	24
				Semesterwochenlektionen (SWL) FS	24

Weitere Informationen / Einschreibung

Im **Studienführer für das erste Studienjahr** finden Sie ausführlichere Informationen zu Status und Definition von Modulgruppen, Modulen und Kursen sowie zu Art und Gewichtung der Leistungsnachweise.

Informationen zu einzelnen Kursen finden sich in den Kursbeschreibungen auf der Website des IUED
<http://www.linguistik.zhaw.ch/de/linguistik/iued.html>.

Zur Semestereinschreibung muss die graue **Personalienkarte** bis spätestens Freitag, **5. März 2010, 15.00 Uhr**, ausgefüllt bei der Studienkoordination abgegeben werden.

Der **reguläre Unterricht** beginnt in der **zweiten Semesterwoche** (KW09, Woche vom 1. März). In der **ersten Semesterwoche** (23.–26. Februar) findet für die Studierenden des 2. Semesters die **Projektwoche zur FLL-Arbeit Linguistik** statt (weitere Informationen direkt von der Dozentin Linguistik, Prof.'in Erika Werlen).

Bis spätestens 30. April muss die **Anmeldung zur Vertiefung im Hauptstudium** erfolgen; dazu findet in der ersten Semesterhälfte eine Informationsveranstaltung statt (Termin wird bekanntgegeben).

Kursverzeichnis

Deutsch (DEU)

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Infos
Textproduktion 2 DEU GS	A	SM O1.17	Mi 14.00–17.35	Kruse	14-täglich, Beginn 03.03.
	B	SM O4.01	Do 14.00–17.35	Kruse	14-täglich, Beginn 04.03.
	C	SM O1.17	Mi 14.00–17.35	Rebhandl Baumann	14-täglich, Beginn 10.03..
	D	SM O4.01	Do 14.00–17.35	Rebhandl Baumann	14-täglich, Beginn 11.03.
	E	SM O1.05	Do 14.00–17.35	Bräuer	14-täglich, Beginn 04.03.
	F	SM O1.05	Do 14.00–17.35	Bräuer	14-täglich, Beginn 11.03.
➔ Gruppeneinteilung wie HS09					
Übersetzen schriftlich 1 ENG-DEU FS1-GS	A	SM O1.29	Di 08.00–09.35	Hofer	wöchentlich
	B	SM O1.29	Di 10.00–11.35	Hofer	wöchentlich
	C	SM O1.23	Mi 08.00–09.35	Brändli	wöchentlich
➔ Gruppeneinteilung wird bekannt gegeben					
Übersetzen schriftlich 1 FRA-DEU FS1-GS	A	SM O1.08	Di 16.00–17.35	Rebhandl Baumann	wöchentlich
	B	SM O1.11	Do 12.00–13.35	Rebhandl Baumann	wöchentlich
➔ Gruppeneinteilung wie Sprachkompetenz FRA FS1 HS09					
Übersetzen schriftlich 1 ITA-DEU FS1-GS	–	SM O1.11	Di 10.00–11.35	Schlegel	wöchentlich
Übersetzen schriftlich 1 ESP-DEU FS1-GS	–	SM O1.17	Do 14.00–15.35	Eggler	wöchentlich
Landeskunde DEU FS1 tba	–	SM U1.07 (Aula)	Mi 18.15–19.00	Montanari	wöchentlich
Übersetzen schriftlich 1 FRA-DEU GS-FS1	–	SM O1.08	Di 16.00–17.35	Rebhandl Baumann	wöchentlich
	–	SM O1.08	Do 16.00–17.35	Rebhandl Baumann	14-täglich, Beginn 06.03.
Übersetzen schriftlich 1 ITA-DEU GS-FS1	–	SM O1.11	Di 10.00–11.35	Schlegel	wöchentlich
	–	SM O1.05	Mi 08.00–09.35	Schlegel	14-täglich, Beginn 03.03.

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Infos
Grammatik / Textanalyse Vorlesung 2					
➔ s. unter Sprachübergreifende Kurse					
Grammatik / Textanalyse Anwendung 2 DEU GS	A	SM O1.08	Di 12.00–12.45	Eggler	wöchentlich
	B	SM O1.08	Di 10.00–10.45	Eggler	wöchentlich
	C	SM O1.11	Mo 16.50–17.35	Schneebeli	wöchentlich
	D	SM O1.13	Fr 12.00–12.45	Schneebeli	wöchentlich
	E	SM O1.13	Fr 10.00–10.45	Schneebeli	wöchentlich
➔ Gruppeneinteilung wie HS09					
Grammatik / Textanalyse Anwendung 2 DEU FS1	–	SM O1.20	Fr 10.00–11.35	Rebhandl Baumann	wöchentlich

Englisch (ENG)

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Infos
Landeskunde 2 ENG FS1 / FS2 Media Matters	–	SM U1.07 (Aula)	Fr 08.00–09.35	Widmer	14-täglich, Beginn 12.03.
Übersetzen schriftlich 1 DEU-ENG GS-FS1	A	SM O1.05	Mo 12.00–13.35	Dunkel	wöchentlich
	A	SM O1.20	Mi 14.00–15.35	Dunkel	14-täglich, Beginn 10.03.
	B	SM O1.05	Di 12.00–13.35	Dunkel	wöchentlich
	B	SM O1.08	Do 12.00–13.35	Dunkel	14-täglich, Beginn 04.03.
	C	SM O1.17	Mi 12.00–13.35	Dunkel	wöchentlich
	C	SM O1.08	Do 12.00–13.35	Dunkel	14-täglich, Beginn 11.03.
	D	SM O1.29	Mo 16.00–17.35	Ricketts	wöchentlich
	D	SM O1.11	Do 14.00–15.35	Ricketts	14-täglich, Beginn 11.03.
➔ Gruppeneinteilung wie Sprachkompetenz ENG FS1 HS09					
Sprachkompetenz 2 ENG FS2	A	SM O3.24	Mo 10.00–11.35	Dalton	wöchentlich
	A	SM O1.13	Do 10.00–11.35	Dalton	14-täglich, Beginn 04.03.
	B	SM O1.08	Mo 12.00–13.35	Dalton	wöchentlich
	B	SM O1.13	Do 10.00–11.35	Dalton	14-täglich, Beginn 11.03.
	C	SM O1.08	Mo 16.00–17.35	Dalton	wöchentlich
	C	SM O1.20	Do 12.00–13.35	Dalton	14-täglich, Beginn 04.03.
	D	SM O1.05	Mo 16.00–17.35	Dunkel	wöchentlich
	D	SM O1.08	Do 10.00–11.35	Dunkel	14-täglich, Beginn 04.03.
➔ Gruppeneinteilung wie HS09					
Grammatik / Textanalyse Vorlesung 2					
➔ s. unter Sprachübergreifende Kurse					
Grammatik / Textanalyse Anwendung 2 ENG FS1	A	SM O1.11	Mo 12.00–13.35	Ricketts	wöchentlich
	B	SM O1.20	Di 08.00–09.35	Ricketts	wöchentlich
	C	SM O1.20	Mo 10.00–11.35	Ehrensberger	wöchentlich
➔ Gruppeneinteilung wie HS09					

Französisch (FRA)

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Infos
Textproduktion 2 FRA GS	–	SM O3.20	Mi 14.00–16.45	Treffort	14-täglich, Beginn 03.03.
Übersetzen schriftlich 1 DEU-FRA FS1-GS	–	SM O1.08	Mi 08.00–09.35	Darmstätter	wöchentlich
Landeskunde FRA FS1 / FS2 Vie littéraire francophone contemporaine	–	SM U1.07 (Aula)	Di 12.50–13.35	Aggeler	wöchentlich
Übersetzen schriftlich 1 DEU-FRA GS-FS1	A	SM O1.08	Mi 08.00–09.35	Darmstätter	wöchentlich
	A	SM O3.24	Mi 14.00–15.35	Darmstätter	14-täglich, Beginn 03.03.
	B	SM O3.24	Do 12.00–13.35	Darmstätter	wöchentlich
	B	SM O3.24	Mi 14.00–15.35	Darmstätter	14-täglich, Beginn 10.03.
➔ Gruppeneinteilung wie Sprachkompetenz FRA FS1 HS09					
Sprachkompetenz 2 FRA FS2	A	SM O1.24	Mo 16.50–18.45	Treffort	wöchentlich
	A	SM O1.17	Do 10.00–11.35	Treffort	14-täglich, Beginn 04.03.
	B	SM O1.13	Di 10.00–11.35	Treffort	wöchentlich
	B	SM O1.17	Do 10.00–11.35	Treffort	14-täglich, Beginn 11.03.
	C	SM O1.29	Di 16.00–17.35	Treffort	wöchentlich
	C	SM O1.17	Do 12.00–13.35	Treffort	14-täglich, Beginn 04.03.
➔ Gruppeneinteilung wie HS09					
Grammatik / Textanalyse Vorlesung 2					
➔ s. unter Sprachübergreifende Kurse					
Grammatik / Textanalyse Anwendung 2 FRA GS	–	SM O1.13	Do 14.00–15.35	Aggeler	wöchentlich
Grammatik / Textanalyse Anwendung 2 FRA FS1	A	SM O1.13	Di 16.00–17.35	Aggeler	wöchentlich
	B	SM O1.13	Do 12.00–13.35	Aggeler	wöchentlich
➔ Gruppeneinteilung wie HS09					

Italienisch (ITA)

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Infos
Textproduktion 2 ITA GS	–	SM O3.20	Mi 14.00–17.35	Panicara	14-täglich, Beginn 10.03.
Übersetzen schriftlich 1 DEU-ITA FS1-GS	–	SM O1.11	Di 16.00–17.35	Piller	wöchentlich
Landeskunde ITA FS1 / FS2 Il sistema economico italiano in un contesto globalizzato	–	SM O1.29	Mo 12.00–12.45	Di Giulio	wöchentlich
Übersetzen schriftlich 1 DEU-ITA GS-FS1	–	SM O1.11	Di 16.00–17.35	Piller	wöchentlich
	–	SM O1.05	Mi 12.00–13.35	Piller	14-täglich, Beginn 03.03.
Sprachkompetenz 2 ITA FS2	–	SM O2.07	Do 16.00–17.35	Ciampi	14-täglich, Beginn 04.03.
	–	SM O3.24	Fr 10.00–11.35	Ciampi	wöchentlich
Grammatik / Textanalyse Vorlesung 2					
➔ s. unter Sprachübergreifende Kurse					
Grammatik / Textanalyse Anwendung 2 ITA GS	–	SM O3.20	Do 16.00–17.35	Panicara	wöchentlich
Grammatik / Textanalyse Anwendung 2 ITA FS1	–	SM O1.23	Fr 10.00–11.35	Panicara	wöchentlich

Spanisch (ESP)

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Infos
Landeskunde ESP FS1 / FS2 Literatura, Cine y Memoria	–	SM O4.01	Do 08.50–09.35	Fernández	wöchentlich
Übersetzen schriftlich 1 DEU-ESP GS-FS1	–	SM O1.05	Di 10.00–11.35	Bazo	wöchentlich
	–	SM O1.05	Fr 10.00–11.35	Bazo	14-täglich, Beginn 05.03.
Sprachkompetenz 2 ESP FS2	–	SM O1.05	Di 16.00–17.35	Mercado	wöchentlich
	–	SM O1.05	Fr 14.00–15.35	Mercado	14-täglich, Beginn 12.03.
Grammatik / Textanalyse Vorlesung 2					
➔ s. unter Sprachübergreifende Kurse					
Grammatik / Textanalyse Anwendung 2 ESP FS1	–	SM O1.05	Do 10.00–11.35	Fernández	wöchentlich

Sprachübergreifende Kurse

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Infos
Recherchieren 2	–	SM U1.07 (Aula)	Mo 14.00–15.35	Ehrensberger, Jud, Riediger, Wibaut	–
➔ Bekanntgabe Programm/Räume in der ersten Veranstaltung					
Grammatik / Textanalyse Vorlesung 2 GS / FS1	–	SM U1.07 (Aula)	Di 18.00–18.45	Egler	wöchentlich
➔ Kurse Grammatik / Textanalyse Anwendung 2: s. unter den einzelnen Sprachen					
Linguistik 2 Vorlesung	–	SM U1.07 (Aula)	Fr 12.50–13.35	Werlen	wöchentlich
➔ 1. Semesterwoche, 23.–26. Februar: Projektwoche zur FLL-Arbeit					
Linguistik 2 Übung	A	SM O1.24	Fr 14.00–15.35	Werlen	14-täglich, Beginn 05.03.
	B	SM O1.24	Fr 14.00–15.35	Werlen	14-täglich, Beginn 12.03.
	C	SM O1.24	Fr 16.00–17.35	Werlen	14-täglich, Beginn 05.03.
	D	SM O1.29	Fr 16.00–17.35	N. N.	14-täglich, Beginn 12.03.
	E	SM O1.29	Fr 14.00–15.35	N. N.	14-täglich, Beginn 05.03.
	F	SM O1.29	Fr 14.00–15.35	N. N.	14-täglich, Beginn 12.03.
➔ Gruppeneinteilung wie HS09					
Grundlagen der Sprachmittlung	–	SM U1.07 (Aula)	Di 14.00–15.35	Gerzymisch-Arbogast	14-täglich, Beginn 02.03.
Grundlagen des Marketings	–	SM U1.07 (Aula)	Mi 10.00–11.35	Fritsche	14-täglich, Beginn 10.03.
Recht 2	–	SM U1.07 (Aula)	Fr 08.00–09.35	Lange	14-täglich, Beginn 05.03.
Technik 2	–	SM U1.07 (Aula)	Mi 10.00–11.35	Elspass	14-täglich, Beginn 03.03.

Hauptstudium SK, Vertiefung MK

Zweites und drittes Studienjahr MK2 / MK3, 4. / 6. Semester

Semesterprogramm

Bitte entnehmen Sie alle Informationen zum **Semesterprogramm** sowie zur Einschreibung für das Frühlingssemester 2010 und zu den **Voraussetzungen für den Besuch von Folgemodulen** dem aktuellen **Studienführer für den Studiengang Übersetzen, Vertiefung Mehrsprachige Kommunikation**, der den Studierenden vor der Moduleinschreibung zugestellt wird.

Der **reguläre Unterricht** beginnt in der **zweiten Semesterwoche** (KW09, Woche vom 1. März). In der **ersten Semesterwoche** (23.–26. Februar) findet für die Studierenden des 6. Semesters die **Auftaktwoche zur Bachelorarbeit** statt. Für die Studierenden des 4. Semesters finden Alternativangebote statt (E-Mail Gary Massey v. 7. Dezember 2009; weitere Informationen direkt von den Verantwortlichen).

Kursverzeichnis

Deutsch (DEU)

Fachkompetenz: Translation ENG-DEU

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L1 ENG-DEU	–	SM O1.29	Do 16.50–18.45	Visser	3	–
Übersetzen schriftlich L2 ENG-DEU	A	SM O1.29	Mi 10.00–11.35	Reichner	3	–
	B	SM O1.24	Di 14.00–15.35	Reichner		
	C	SM O1.08	Mo 08.00–09.35	Visser		
Übersetzen schriftlich L3 ENG-DEU	A	SM O1.23	Mi 12.00–13.35	Brändli	4	–
	B	SM O1.23	Mi 16.00–17.35	Brändli		
Stegreifübersetzen L2 ENG-DEU	A	SM O3.18	Di 12.50–13.35	Kolbe	1	
	B	SM O3.18	Di 16.00–16.45	Kolbe		
Verhandlungsdolmetschen L2 ENG-DEU-ENG	A	SM O1.20	Di 14.00–15.35	Dunkel, Kolbe	1	14-täglich, Beginn 02.03.
	B	SM O1.20	Di 14.00–15.35	Dunkel, Kolbe		14-täglich, Beginn 09.03.

Fachkompetenz: Translation FRA-DEU

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L1 FRA-DEU	–	SM O1.24	Do 14.00–15.35	Thomas	3	–
Übersetzen schriftlich L2 FRA-DEU	A	SM O1.08	Di 14.00–15.35	Rebhandl Baumann	3	–
	B	SM O1.24	Fr 10.00–11.35	Thomas		
Übersetzen schriftlich L3 FRA-DEU	–	SM O1.24	Fr 12.00–13.35	Thomas	4	–
Stegreifübersetzen L2 FRA-DEU	A	SM O3.17	Do 08.50–09.35	Rebhandl Baumann	1	–
	B	SM O3.18	Fr 08.50–09.35	Rebhandl Baumann		
Verhandlungsdolmetschen L2 FRA-DEU-FRA	–	SM O1.08	Mi 10.00–11.35	Darmstätter, Rebhandl Baumann	1	14-täglich, Beginn 10.03.

Fachkompetenz: Translation ITA-DEU

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L1 ITA-DEU	–	SM O1.11	Di 08.00–09.35	Schlegel	3	–
Übersetzen schriftlich L2 ITA-DEU	–	SM O1.13	Mi 12.00–13.35	Schlegel	3	–
Übersetzen schriftlich L3 ITA-DEU	–	SM O1.13	Fr 14.00–15.35	Schneebeli	4	14-täglich, Beginn 05.03.
Stegreifübersetzen L2 ITA-DEU	–	SM O3.17	Di 12.50–13.35	Schlegel	1	–
Verhandlungsdolmetschen L2 ITA-DEU-ITA	–	SM O1.05	Mi 10.00–11.35	Brändli, Piller	1	14-täglich, Beginn 03.03.

Fachkompetenz: Translation ESP-DEU

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L1 ESP-DEU	–	SM O1.23	Mi 14.00–15.35	Beck	3	–
Übersetzen schriftlich L2 ESP-DEU	A	SM O1.11	Di 14.00–15.35	Eggler	3	–
	B	SM O1.29	Mi 12.00–13.35	Eggler		
Übersetzen schriftlich L3 ESP-DEU	–	SM O1.29	Mi 14.00–15.35	Eggler	4	–
Stegreifübersetzen L2 ESP-DEU	–	SM O3.17	Mi 10.50–11.35	Beck	1	–
Verhandlungsdolmetschen L2 ESP-DEU-ESP	–	SM O3.20	Do 12.00–13.35	Bazo, Eggler	1	14-täglich, Beginn 04.03.

Fachkompetenz: Fachsprachliche Kompetenz DEU

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Fachsprachliche Kompetenz Technik / Wirtschaft L2 DEU GS	A	SM O1.13	Mo 10.00–11.35	Schneebeli	4	–
	B	SM O1.05	Mo 14.00–15.35	Schneebeli		
Fachsprachliche Kompetenz Technik L2 DEU FS	–	SM O3.20	Mo 08.00–09.35	Hoefele	3	–
Fachsprachliche Kompetenz Wirtschaft L1 DEU FS	–	SM O3.20	Mo 10.00–11.35	Hoefele	3	–

Fachkompetenz: Rhetorik DEU

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Kommunikation mündlich L2 DEU GS	–	SM O3.24	Mi 12.00–12.45	Hoefele	1	–
Kommunikation mündlich L2 DEU FS	–	SM O3.24	Mi 12.50–13.35	Hoefele	1	–

Sachkompetenz DEU

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Landeskunde DEU					2	–

➔ siehe Abschnitt **Assessment UE, Erstes Studienjahr (UE1):** Deutsch (DEU)

Englisch (ENG)

Fachkompetenz: Translation DEU-ENG

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L1 DEU-ENG	A	SM O1.11	Mi 14.00–15.35	Ricketts	3	–
	B	SM O1.24	Do 16.00–17.35	Ricketts		
Übersetzen schriftlich L2 DEU-ENG	A	SM O1.20	Di 10.00–11.35	Ricketts	3	–
	B	SM O1.11	Mi 12.00–13.35	Ricketts		
	C	SM O1.08	Mo 10.00–11.35	Dunkel		
Übersetzen schriftlich L3 DEU-ENG	–	SM O1.20	Mi 16.00–17.35	Dunkel	4	–
Stegreifübersetzen L2 DEU-ENG	A	SM O3.17	Mo 14.50–15.35	Ricketts	1	–
	B	SM O3.17	Di 16.00–16.45	Ricketts		

Verhandlungsdolmetschen L1 ENG-DEU-ENG

➔ siehe Deutsch (DEU), Fachkompetenz: Translation ENG-DEU

Fachkompetenz: Translation FRA-ENG

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L1 FRA-ENG	–	SM O2.09	Do 16.00–17.35	Dunkel	3	14-täglich, Beginn 11.03.

Fachkompetenz: Translation ITA-ENG

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L1 ITA-ENG	–	SM O2.09	Do 16.00–17.35	Barnett	3	14-täglich, Beginn 04.03.

Fachkompetenz: Fachsprachliche Kompetenz ENG

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Fachsprachliche Kompetenz Technik 2 ENG FS	–	SM O1.08	Do 08.00–09.35	Barnett	3	–
Fachsprachliche Kompetenz Wirtschaft 1 ENG FS	A	SM O1.13	Mi 14.00–15.35	Barnett	3	–
	B	SM O1.29	Do 12.00–13.35	Barnett		
	C	SM O1.29	Do 14.00–15.35	Barnett		

Fachkompetenz: Rhetorik ENG

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Kommunikation mündlich L2 ENG FS	–	SM O1.13	Do 08.50–09.35	Dalton	1	–

Fachkompetenz: English for Language Professionals (ELP)

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
English for Language Professionals (ELP) 4	–	SM O1.24 SM O1.29	Di 16.00–16.45 Fr 10.00–11.35	Kelly	3	1 + 2 Lektionen, wöchentlich

➔ nur für Studierende ohne Englisch als Studiensprache

Sachkompetenz ENG

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Landeskunde ENG					2	–

➔ siehe Abschnitt **Assessment UE, Erstes Studienjahr UE1: Englisch (ENG)**

Französisch (FRA)

Fachkompetenz: Translation DEU-FRA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L1 DEU-FRA	–	SM O1.05	Do 08.00–09.35	Darmstätter	3	–
Übersetzen schriftlich L2 DEU-FRA	A	SM O1.05	Mo 10.00–11.35	Wibaut	3	–
	B	SM O1.05	Do 12.00–13.35	Wibaut		
Übersetzen schriftlich L3 DEU-FRA	–	SM O1.29	Do 10.00–11.35	Wibaut	4	–
Stegreifübersetzen L2 DEU-FRA	–	SM O3.17	Mo 16.00–16.45	Wibaut	1	–
Verhandlungsdolmetschen L1 FRA-DEU-FRA						
➔ siehe Deutsch (DEU), Fachkompetenz: Translation FRA-DEU						

Fachkompetenz: Translation ENG-FRA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L2 ENG-FRA	–	SM O3.20	Do 10.50–11.35	Aggeler	3	–
Stegreifübersetzen L1 ENG-FRA	–	SM O3.18	Do 10.00–10.45	Aggeler	1	–

Fachkompetenz: Translation ITA-FRA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L2 ITA-FRA	–	SM O2.07	Mi 14.00–15.35	Piller	3	14-tägig, Beginn 10.03.

Fachkompetenz: Fachsprachliche Kompetenz FRA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Fachsprachliche Kompetenz Technik/Wirtschaft L2 FRA GS	–	SM O3.24	Do 14.00–15.35	Treffort	4	–
Fachsprachliche Kompetenz Technik L2 FRA FS	–	SM O2.09	Di 10.00–11.35	Aggeler	3	–
Fachsprachliche Kompetenz Wirtschaft L1 FRA FS	A	SM O1.13	Di 08.00–09.35	Treffort	3	–
	B	SM O1.29	Di 14.00–15.35	Treffort		

Fachkompetenz: Rhetorik FRA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Kommunikation mündlich 2 FRA GS	–	SM O3.20	Mi 12.00–12.45	Darmstätter	1	–
Kommunikation mündlich L2 FRA FS	–	SM O3.20	Do 14.00–14.45	Darmstätter	1	–

Sachkompetenz FRA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Landeskunde FRA					2	–

➔ siehe Abschnitt **Assessment UE, Erstes Studienjahr UE1: Französisch (FRA)**

Italienisch (ITA)

Fachkompetenz: Translation DEU-ITA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L1 DEU-ITA	–	SM O1.11	Di 12.00–13.35	Piller	3	–
Übersetzen schriftlich L2 DEU-ITA	–	SM O2.09	Mo 14.50–16.45	Di Giulio	3	–
Übersetzen schriftlich L3 DEU-ITA	–	SM O3.05	Di 08.00–09.35	Riediger	4	–
Stegreifübersetzen L2 DEU-ITA	–	SM O3.18	Di 14.00–14.45	Piller	1	–

Verhandlungsdolmetschen L2 ITA-DEU-ITA

➔ siehe Deutsch (DEU), Fachkompetenz: Translation ITA-DEU

Fachkompetenz: Translation ENG-ITA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L2 ENG-ITA	–	SM O2.07	Fr 08.00–09.35	Mazzon	3	–
Übersetzen schriftlich L3 ENG-ITA	–	SM O2.07	Fr 10.00–11.35	Mazzon	4	–
Stegreifübersetzen L2 ENG-ITA	–	SM O3.18	Fr 12.50–13.35	Mazzon	1	–

Fachkompetenz: Translation FRA-ITA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L1 FRA-ITA	–	SM O2.07	Mi 14.00–15.35	Piller	3	14-täglich, Beginn 03.03.
Übersetzen schriftlich L3 FRA-ITA	–	SM O2.07	Mi 14.00–15.35	Piller	4	14-täglich, Beginn 10.03.

Fachkompetenz: Fachsprachliche Kompetenz ITA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Fachsprachliche Kompetenz Technik/Wirtschaft L2 ITA GS	–	SM O2.09	Mo 12.50–14.45	Di Giulio	4	–
Fachsprachliche Kompetenz Technik L2 ITA FS	–	SM O2.07	Di 16.00–17.35	Panicara	3	–
Fachsprachliche Kompetenz Wirtschaft L1 ITA FS	–	SM O1.23	Fr 08.00–09.35	Panicara	3	–

Fachkompetenz: Rhetorik ITA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Kommunikation mündlich 2 ITA GS	–	SM O2.09	Di 14.50–15.35	Panicara	1	–
Kommunikation mündlich L2 ITA FS	–	SM O3.20	Fr 12.50–13.35	Panicara	1	–

Sachkompetenz ITA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Landeskunde ITA					2	–

➔ siehe Abschnitt **Assessment UE, Erstes Studienjahr UE1: Italienisch (ITA)**

Spanisch (ESP)

Fachkompetenz: Translation DEU-ESP

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L1 DEU-ESP	–	SM O1.20	Di 16.00–17.35	Bazo	3	–
Übersetzen schriftlich L2 DEU-ESP	A	SM O1.20	Di 12.00–13.35	Bazo	3	–
	B	SM O1.20	Do 16.00–17.35	Bazo		
Übersetzen schriftlich L3 DEU-ESP	–	SM O1.05	Fr 10.00–11.35	Bazo	4	14-täglich, Beginn 12.03.
Stegreifübersetzen L2 DEU-ESP	A	SM O3.17	Di 14.50–15.35	Bazo	1	–
	B	SM O3.17	Do 14.50–15.35	Bazo		

Verhandlungsdolmetschen L1 ESP-DEU-ESP

➔ siehe Deutsch (DEU), Fachkompetenz: Translation ESP-DEU

Fachkompetenz: Fachsprachliche Kompetenz ESP

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Fachsprachliche Kompetenz Technik L2 ESP FS	–	SM O1.17	Fr 10.00–11.35	Montero	3	–
Fachsprachliche Kompetenz Wirtschaft L1 ESP FS	A	SM O1.05	Mi 14.00–15.35	Montero	3	–
	B	SM O1.08	Do 14.00–15.35	Fernández		

Fachkompetenz: Rhetorik ESP

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Kommunikation mündlich L2 ESP FS	–	SM O1.17	Fr 12.50–13.35	Montero	1	–

Sachkompetenz ESP

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Landeskunde ESP					2	–

➔ siehe Abschnitt **Assessment UE, Erstes Studienjahr UE1: Spanisch (ESP)**

Chinesisch (ZHO)

Fachkompetenz ZHO

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Sprachkompetenz L2 ZHO	–	SM O2.09	Di 16.00–17.35	Liu	4	2 + 2 Lektionen
		SM O3.24	Do 18.00–19.35	Liu		
Sprachkompetenz L4 ZHO	–	SM O2.09	Di 18.00–19.35	Liu	4	2 + 2 Lektionen
		SM O3.24	Do 16.00–17.35	Liu		

Portugiesisch (POR)

Fachkompetenz POR

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Sprachkompetenz L2 POR	–	SM O3.20	Mo 14.50–16.45	Meyer	4	2 + 2 Lektionen
		SM O3.24	Fr 08.00–09.35	Meyer		
Sprachkompetenz L4 POR	–	SM O3.24	Mo 16.00–17.35	Macchi	4	2 + 2 Lektionen
		SM O3.24	Di 10.00–11.35	Macchi		

Russisch (RUS)

Fachkompetenz RUS

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Sprachkompetenz L2 RUS	–	SM O1.20	Mo 18.00–19.35	Bitter	4	2 + 2 Lektionen
		SM O1.08	Mi 14.00–15.35	Bitter		
Sprachkompetenz L4 RUS	–	SM O1.20	Mo 16.00–17.35	Bitter	4	2 + 2 Lektionen
		SM O2.09	Mi 12.00–13.35	Bitter		

Schwedisch (SWE)

Fachkompetenz SWE

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Sprachkompetenz L2 SWE	–	SM O3.24	Mo 14.00–15.35	Kreis	4	2 + 2 Lektionen
		SM O3.20	Fr 16.00–17.35	Kreis		

Sprachübergreifende Kurse

Reflexionskompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Kommunikationswissenschaft 2 Seminar					3	nur MK2
Schreibend Lernen: Konzepte zur Analyse und Optimierung von Textproduktion in Studium und Beruf	A	SM O1.20	Do 10.00–11.35	Bräuer		
Sensible Textsorten	B	SM O1.05	Mi 16.00–17.35	Egglar		
The Psychological Reality of Translation	C	SM O1.08	Mi 16.00–17.35	Ehrensberger		
Kontrastive Genreforschung	D	SM O4.01	Do 10.00–11.35	Kruse		
Lass uns nachschlagen – Über die Arbeit mit Wörterbüchern	E	SM O1.11	Mi 16.00–17.35	Runte		
Textqualität	F	SM O1.13	Mi 16.00–17.35	Steiner		
„Warum Männer nicht zuhören – und Frauen schlecht einparken können“: Wie Stereotype unseren Alltag prägen	G	SM O1.11	Do 10.00–11.35	Stocker		
Auftaktveranstaltungen zur Bachelorarbeit					3	nur MK3; Auftaktwoche 23.–26.02.
➔ Sonderveranstaltungen gemäss separatem Plan; Teilnahme für MK3 obligatorisch						
Kommunikationswissenschaft 4 Kolloquium zur Bachelorarbeit					3	
➔ Sonderveranstaltungen nach Vereinbarung mit ReferentInnen						

Sachkompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Interkulturelle Kompetenz	–	SM U1.07 (Aula)	Mo 16.50–17.35	Hohenstein	2	–
Lernpsychologie Vorlesung/Übung	–	SM O3.01	Fr 14.00–15.35	Ballstaedt	2	–
Recht 2					2	–
➔ siehe Abschnitt Assessment UE, Erstes Studienjahr UE1 : Sprachübergreifende Kurse						
Technik 2					2	–
➔ siehe Abschnitt Assessment UE, Erstes Studienjahr UE1 : Sprachübergreifende Kurse						
Wirtschaft 2					2	–
➔ siehe Abschnitt Assessment UE, Erstes Studienjahr UE1 : Sprachübergreifende Kurse: Grundlagen des Marketings						

Instrumentalkompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Computerlinguistik 2 Workshop	A	SM O3.05/08	Mi 12.00–13.35	Jekat	2	–
	B	SM O3.05/08	Mi 14.00–15.35	Jekat		
	C	SM O3.05/08	Di 16.00–17.35	Romero		
	D	SM O3.05/08	Mo 08.00–09.35	Kappus		
	E	SM O3.05/08	Mo 10.00–11.35	Kappus		
Präsentationstechnik Seminar					1	
Deutsch	A	SM O1.13	Mi 08.00–09.35	Hoefele		14-täglich, Beginn 03.03.
	B	SM O1.13	Mi 08.00–09.35	Hoefele		14-täglich, Beginn 10.03.
Englisch	A	SM O1.08	Mi 12.00–13.35	Barnett		14-täglich, Beginn 03.03.
	B	SM O1.08	Mi 12.00–13.35	Barnett		14-täglich, Beginn 10.03.
Projektmanagement Studio	A	SM O1.11	Mi 08.00–10.45	Lehner	2	14-täglich, Beginn 03.03.
	B	SM O1.11	Mi 08.00–10.45	Lehner		14-täglich, Beginn 10.03.
	C	SM O1.20	Mi 08.00–10.45	Wicht		14-täglich, Beginn 03.03
Grundlagen der Visualisierung Vorlesung	–	SM O3.01	Fr 12.00–12.45	Ballstaedt	1	–
Unternehmerische Basiskompetenz Seminar	–	tba	Sa tba	Wattenhofer	1	nur MK3; Blockveranstaltung: Termine werden bekanntgegeben

Fachkompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Notizentechnik	–	tba tba	Di 08.50–16.45	Kolbe	1	Blockveranstaltung 23. + 26.02.
			Fr 08.50–16.45			
➔ Modulprüfung während des Unterrichtsemesters; Datum wird nach Moduleinschreibung bekanntgegeben						
Terminologie 2 Seminar	–	SM O3.05/08	Di 10.00–11.35	Riediger	2	14-täglich, Beginn 09.03

Hauptstudium SK, Vertiefung TK

Zweites Studienjahr TK2, 4. Semester

Semesterprogramm

Bitte entnehmen Sie alle Informationen zum **Semesterprogramm** sowie zur Einschreibung für das Frühlingssemester 2010 dem aktuellen **Studienführer für den Studiengang Übersetzen, Vertiefung Technikkommunikation**, der den Studierenden vor Semesterbeginn zugestellt wird.

Der **reguläre Unterricht** beginnt in der **zweiten Semesterwoche** (KW09, Woche vom 1. März). In der **ersten Semesterwoche** (23.–26. Februar) findet die **Auftaktwoche zur Bachelorarbeit** statt. Für das 4. Semester findet ein Alternativprogramm statt (E-Mail Gary Massey v. 7. Dezember 2009; weitere Informationen direkt von den Verantwortlichen).

Zur Moduleinschreibung geben Sie eine **Liste Ihrer Modulbelegungen** und die graue **Personalienkarte** bis spätestens **Freitag, 5. März 2010, 15.00 Uhr** bei der Studienkoordination ab.

Kursverzeichnis

Reflexionskompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Kommunikationswissenschaft 2 Seminar					3	–
Schreibend Lernen: Konzepte zur Analyse und Optimierung von Textproduktion in Studium und Beruf	A	SM 01.20	Do 10.00–11.35	Bräuer		
Sensible Textsorten	B	SM 01.05	Mi 16.00–17.35	Eggler		
The Psychological Reality of Translation	C	SM 01.08	Mi 16.00–17.35	Ehrensberger		
Kontrastive Genreforschung	D	SM 04.01	Do 10.00–11.35	Kruse		
Lass uns nachschlagen – Über die Arbeit mit Wörterbüchern	E	SM 01.11	Mi 16.00–17.35	Runte		
Textqualität	F	SM 01.13	Mi 16.00–17.35	Steiner		
„Warum Männer nicht zuhören – und Frauen schlecht einparken können“: Wie Stereotype unseren Alltag prägen	G	SM 01.11	Do 10.00–11.35	Stocker		
Lernpsychologie Vorlesung/Übung	–	SM 03.01	Fr 14.00–15.35	Ballstaedt	2	–
Interkulturelle Kompetenz Vorlesung	–	SM U1.07 (Aula)	Mo 16.50–17.35	Hohenstein	2	Wahlmodul

Sachkompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Produktentwicklung und Projektmanagement 2 Vorlesung	–	SM O1.11	Mo 10.00–11.35	Elspass	3	–

Instrumentalkompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
XML und Single-Source-Publishing Seminar	–	SM O3.18	Mo 12.00–15.35	Hollenstein	5	–
Präsentationstechnik Seminar					1	Wahlmodul
Deutsch	–	SM O1.13	Mi 08.00–09.35	Hoefele		14-täglich, Beginn 03.03.
Englisch	–	SM O1.08	Mi 12.00–13.35	Barnett		14-täglich, Beginn 10.03.

Fachkompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Rechtliche und normative Aspekte Seminar	–	SM O2.09	Mi 10.00–11.35	Brändle	1	14-täglich, Beginn 03.03.
Projektmanagement in der Technischen Dokumentation Seminar	–	SM O2.09	Mi 10.00–11.35	Brändle	1	14-täglich, Beginn 10.03.
Strukturierung und Standardisierung 2 Seminar	–	SM O2.09	Do 12.00–15.35	Badras	4	–
Technikkommunikation und Öffentlichkeitsarbeit 2 Seminar	–	SM O1.20	Mi 12.00–15.35	Kessler	2	14-täglich, Beginn 03.03.
Technical English 2 Seminar	–	SM O1.08	Do 08.00–09.35	Barnett	3	–
English for Language Professionals (ELP) 4 Seminar	–	SM O1.24 SM O1.29	Di 16.00–16.45 Fr 10.00–11.35	Kelly	3	1 + 2 Lektionen, wöchentlich
Grundlagen der Visualisierung Vorlesung	–	SM O3.01	Fr 12.00–12.45	Ballstaedt	2 (inkl. Seminar)	–
Grundlagen der Visualisierung Seminar	–	SM O2.09	Fr 12.50–13.35	Ballstaedt		–
Terminologie 2 Seminar	–	SM O3.05/08	Di 10.00–11.35	Riediger	2	Wahlmodul 14-täglich, Beginn 09.03.

Drittes Studienjahr TK3, 6. Semester

Semesterprogramm

Bitte entnehmen Sie alle Informationen zum **Semesterprogramm** sowie zur Einschreibung für das Frühlingssemester 2010 dem aktuellen **Studienführer für den Studiengang Übersetzen, Vertiefung Technikkommunikation**, der den Studierenden vor Semesterbeginn zugestellt wird.

Der **reguläre Unterricht** beginnt in der **zweiten Semesterwoche** (KW09, Woche vom 1. März). In der **ersten Semesterwoche** (23.–26. Februar) findet die **Auftaktwoche zur Bachelorarbeit** statt.

Zur Moduleinschreibung geben Sie eine **Liste Ihrer Modulbelegungen** und die graue **Personalienkarte** bis spätestens Freitag, **5. März 2010, 15.00 Uhr** bei der Studienkoordination ab.

Kursverzeichnis

Reflexionskompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Auftaktveranstaltung zur Bachelorarbeit					3	Auftaktwoche 23.–26.02.
➔ Sonderveranstaltungen gemäss separatem Plan, Teilnahme obligatorisch						
Kommunikationswissenschaft 4 – Kolloquium zur Bachelorarbeit	–	SM O2.09	Mi 16.00–17.35	Badras	3	Daten nach Vereinbarung
Interkulturelle Kompetenz Vorlesung	–	SM U1.07 (Aula)	Mo 16.50–17.35	Hohenstein	2	Wahlmodul

Sachkompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Energieerzeugung und Energieübertragung 2: Elektrische Energieerzeugung und Antriebstechnik Vorlesung/Übung	–	SM O1.20	Mo 12.50–14.45	Baumgartner	3	–
Informatik 2 Vorlesung/Übung	–	SM O1.11	Mo 14.50–16.45	Mumprecht	3	–

Instrumentalkompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Elektronische Dokumentation 2 Seminar	–	SM O3.05	Fr 08.00–11.35	Böni, Lohse	2	14-täglich, Beginn 12.03.
Präsentationstechnik Seminar					1	Wahlmodul
Deutsch	–	SM O1.13	Mi 08.00–09.35	Hoefele		14-täglich, Beginn 03.03.
Englisch	–	SM O1.08	Mi 12.00–13.35	Barnett		14-täglich, Beginn 10.03.
Unternehmerische Basiskompetenz Seminar	–	tba	Sa tba	Wattenhofer	1	Wahlmodul; Blockveranstaltung: Termine werden bekanntgegeben

Fachkompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Technische Dokumentation: Projekt	–	SM O2.09	Mi 14.00–15.35	Badras	6	–
Terminologie 2 Seminar	–	SM O3.05/08	Di 10.00–11.35	Riediger	2	Wahlmodul 14-täglich, Beginn 09.03.

Aufbaustudiengang Dolmetschen DO

Leitung

Aufbaustudiengang
Dolmetschen DO

Lorenz Mohler (molo), dipl. Konferenzdolmetscher DOZ, dipl. Übersetzer DOZ
Master of Science in Interpreting and Translating
E-Mail: molo@zhaw.ch; Tel. 058 934 62 31
Büro SM E0.08

Hinweise

Studien- und Prüfungsordnung

Über Zulassungsbedingungen, Studiensprachen und Studienverlauf orientiert die Studien- und Prüfungsordnung. Weitere Informationen zum Aufbaustudiengang Dolmetschen sind im Intranet unter <https://intra.zhaw.ch/departemente/angewandte-linguistik/iued/studium-iued/aufbaustudiengang-dolmetschen/1105.html> abrufbar.

ECTS-Credits

Die Studierenden müssen am Ende des 4. bzw. im Falle einer Wiederholung der Diplomprüfungen am Ende des 5. Semesters mindestens 140 Credits erworben haben (120 Credits aus den Modulen im Studiengang Dolmetschen oder durch Anrechnung auswärtiger Studienleistungen und 20 Credits aus der Diplomarbeit).

Diplomarbeit

- Die **organisatorischen Details zur Diplomarbeit** können dem Anhang der Studien- und Prüfungsordnung der ZHAW, Art. 4.1.9 sowie den Dokumenten zur Diplomarbeit auf der Moodle-Plattform <http://elearning.zhaw.ch/moodle/> entnommen werden.
- Gemäss Art. 57 Studien- und Prüfungsordnung der ZHAW kann eine Diplomarbeit nur einmal wiederholt werden.

Zweites Studienjahr, 4. Semester (DO4)

Kursverzeichnis

Deutsch

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Englisch-Deutsch Simultan/Konsekutiv	–	SM 03.11	tba	Kolbe	6	–
Französisch-Deutsch Simultan/Konsekutiv	–	SM 03.11	tba	Egghart	6	–
		SM 03.11	tba	Krüger		
Italienisch-Deutsch Simultan/Konsekutiv	–	SM 03.23	tba	Petcu	6	–
Spanisch-Deutsch Simultan/Konsekutiv	–	SM 03.23	tba	Mäder	6	–
		SM 02.23	tba	Schäfer		
Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Mehrsprachiges Konferenzdolmetschen II	–	SM 03.23	tba	Mäder/Mohler	3	–
Dolmetschwissenschaften III	–	SM 03.23	tba	Albl-Mikasa	3	–
Berufspraxis II	–	extern	tba	Mohler	6	–

Spanisch

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Deutsch-Spanisch Simultan/Konsekutiv	–	SM 03.23	tba	Mühle	6	–

Italienisch

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Französisch-Italienisch Simultan/Konsekutiv	–	SM 03.23	tba	Vanini, Morosoli, Martin-Stern	6	–
Deutsch-Italienisch Simultan/Konsekutiv	–	SM 03.23	tba	Vanini, Morosoli, Martin-Stern	6	–
Englisch-Italienisch Simultan/Konsekutiv	–	SM 03.23	tba	Vanini, Morosoli, Martin-Stern	6	–

Änderungen vorbehalten.

tba: to be announced; Räume und Termine entnehmen Sie bitte dem Stundenplan.

Master Angewandte Linguistik

Personen

Leitung

Urs Willi (wlli)

Dr. phil., Prof. ZFH

E-Mail: wlli@zhaw.ch; Tel. 058 934 60 67

Büro SM O4.03

Studiengangleitung a. i.

Fabiana Macchi (mafa)

MA, dipl. Übersetzerin, dipl. Dolmetscherin

E-Mail: mafa@zhaw.ch; Tel. 058 934 61 74

Büro SM O4.11

Leitung Vertiefung Fachübersetzen (FUE)

Lorenz Mohler (molo)

MSc, dipl. Übersetzer, dipl. Konferenzdolmetscher

E-Mail: molo@zhaw.ch; Tel. 058 934 62 31

Büro SM E0.08

Leitung Vertiefung Konferenzdolmetschen (KD)

Studienkoordination und Studiengangsekretariat

Sandra Wyss (wysa)

dipl. Übersetzerin FH

E-Mail: master.linguistik@zhaw.ch; Tel. 058 934 60 57

Büro SM E0.03

Sara Tiboni (tibs)

E-Mail: tibs@zhaw.ch; Tel. 058 934 77 58

Büro SM E0.05

Sarah Scherer (scsh)

MA, dipl. Übersetzerin FH, dipl. Konferenzdolmetscherin FH

E-Mail: scsh@zhaw.ch; Tel. 058 934 60 69

Büro SM O3.29

Esther Mettler (mete)

E-Mail: mete@zhaw.ch; Tel. 058 934 61 35

Büro SM E0.03

Hinweise

Die Rahmenprüfungsordnung der ZHAW sowie die Studienordnung für den Masterstudiengang Angewandte Linguistik mit Anhang bilden die rechtlichen Grundlagen des Studiengangs.

Weitere Informationen zum Masterstudium Angewandte Linguistik sind zudem unter www.linguistik.zhaw.ch/master abrufbar.

Kursverzeichnis

Kernmodule

Wissenschaftliche Grundlagen

Modul Linguistische Theorien II

Modulverantwortliche: Ulla Kleinberger

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	Kursleitung	Credits	Infos
Theorie der interkulturellen Kommunikation	–	O4.01	Mo 12.00–14.45	Hohenstein	2	–
Gesprächslinguistik	–	O2.01	Di 16.00–17.35	Kleinberger	2	–
Textlinguistik	FUe	O4.01	Mo 14.50–16.45	Eggler	2	wöchentlich
	KD	O4.01	Mi 14.00–15.35	Albl-Mikasa		Unterrichtsdaten: 3.3./17.3./31.3./7.4./ 14.4./28.4./12.5.2010

Hintergrundwissen

Modul Kontexte II

Modulverantwortlicher: Peter Stücheli-Herlach

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	Kursleitung	Credits	Infos
Language for Special Purposes	–	O4.01	Sa 10.00–14.00	Steiner	1	Daten: 10.4./24.4./8.5.2010
Kontexte/Trends II						
Internationale Organisationen	–	O4.01	Mo 16.50–18.45	Stücheli-Herlach	2	Zusammenschluss zum Kurs Mehrsprachige Kommunikation in Wirtschaft und Politik

Fachspezifische Theorien und Methoden

Modul Translationswissenschaft

Modulverantwortliche: Fabiana Macchi

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	Kursleitung	Credits	Infos
Aktuelle Fragen der Translationswissenschaft	FUe	O2.01	Di 10.00–13.35	Gerzymisch	3	14-täglich (ab 2.3.2010)
	KD	O4.01	Mi 10.00–13.35	Albl-Mikasa		Unterrichtsdaten: 3.3./17.3./31.3./7.4./ 14.4./28.4./12.5.2010

Praxis

Modul Berufspraxis

Modulverantwortliche: Fabiana Macchi (FUe) und Lorenz Mohler (KD)

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	Kursleitung	Credits	Infos
Berufskundliches Praktikum	–	extern	– –	–	4	Modalitäten: tba

Vertiefung Fachübersetzen (FUE)

Fachspezifische Theorien und Methoden

Modul Sprachtechnologie / Arbeitstechniken

Modulverantwortliche: Fabiana Macchi

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	Kursleitung	Credits	Infos
Übersetzungsspezifische Fragen des Desktop-Publishing	–	tba	tba tba	n. n.	1	Ersetzt den Kurs Textgestaltung und Desktop-Publishing (1. Semester)

Vertiefung Konferenzdolmetschen (KD)

Fachspezifische Theorien und Methoden

Modul Grundlagen des Konferenzdolmetschens

Modulverantwortlicher: Lorenz Mohler

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	Kursleitung	Credits	Infos
Sprechtechnik II	–	O2.01	Di 14.00–15.35	Hoefele	1	–
Deontologie	–	O1.13	Mo 14.50–16.45	Mohler	1	–
Konferenzterminologie					1	–

Anwendung und Vertiefung

Simultan- und Konsekutivdolmetschen

Deutsch

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Englisch-Deutsch Simultan- und Konsekutivdolmetschen I		tba	tba tba	Petcu	3	
		tba	tba tba	Kolbe		
Französisch-Deutsch Simultan- und Konsekutivdolmetschen I		tba	tba tba	Wintringham	3	
		tba	tba tba	Krüger		
Niederländisch-Deutsch Simultan- und Konsekutivdolmetschen I		tba	tba tba	Tobler	3	
Italienisch-Deutsch Simultan- und Konsekutivdolmetschen I		tba	tba tba	Petcu	3	
Spanisch-Deutsch Simultan- und Konsekutivdolmetschen I		tba	tba tba	Mäder	3	
Russisch-Deutsch Simultan- und Konsekutivdolmetschen I		tba	tba tba	Döhler	3	

Französisch

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Deutsch-Französisch Simultan- und Konsekutivdolmetschen I		tba	tba tba	Krüger	3	
		tba	tba tba	Calvé		
Englisch-Französisch Simultan- und Konsekutivdolmetschen I		tba	tba tba	Willaume	3	
		tba	tba tba	Calvé		
Italienisch-Französisch Simultan- und Konsekutivdolmetschen I		tba	tba tba	Stein	3	
				Mallet		
Spanisch-Französisch Simultan- und Konsekutivdolmetschen I		tba	tba tba	Calvé	3	
Niederländisch-Französisch Simultan- und Konsekutivdolmetschen I		tba	tba tba	Neff	3	

Englisch

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Deutsch-Englisch Simultan- und Konsekutivdolmetschen I		tba	tba tba	Droz	3	
				n. n.		

Spanisch

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Deutsch-Spanisch Simultan- und Konsekutivdolmetschen I		tba	tba tba	Mühle	3	
				Christensen		

Niederländisch

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Deutsch-Niederländisch Simultan- und Konsekutivdolmetschen I		tba	tba tba	Kooyman	3	

Änderungen vorbehalten.

tba: to be announced; Räume und Termine entnehmen Sie bitte dem Stundenplan.

	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag
08.00–08.45					
08.50–09.35					
10.00–10.45					
10.50–11.35					
12.00–12.45					
12.50–13.35					
14.00–14.45					
14.50–15.35					
16.00–16.45					
16.50–17.35					
18.00–18.45					
18.50–19.35					
19.45–20.30					